

◎円借款の供与に関する日本国政府とモルディブ共和国政府との間の交換公文

(略称) モルディブとの円借款取極

平成 十八年 六月二十六日 バンドス島で  
平成 十八年 六月二十六日 効力発生  
平成 十八年 七月 十日 告示

(外務省告示第四〇六号)

目 次

日本側書簡	一七五
1 円借款の供与	一七五
2 借款契約の締結及び借款の条件	一七五
3 借款の対象	一七六
4 生産物又は役務の調達	一七六
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一七六
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一七六
7 借款、利子等の免税	一七六
8 借款の適正使用等	一七七
9 計画の進捗状況 <sup>ちよく</sup> についての情報及び資料の提供	一七七
10 協議	一七七

11 書簡と付表との関係	一一七七
付表	一一七九
モルデイブ側書簡	一一八〇

## 日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とモルディブ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、モルディブ共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とモルディブ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 二十七億三千三百万円(「七三三、〇〇〇、〇〇〇円」)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、モルディブ津波復興計画(以下「計画」という。))を実施することを目的として、国際協力銀行(以下「銀行」という。))により、日本国の関係法令に従って、モルディブ共和国政府に供与されることになる。

## 借款契約の締結及び借款の供与条件

2 (1) 借款は、モルディブ共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく付表3欄、付表4欄及び付表5欄にそれぞれ掲げる利率、償還期間及び支出期間を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(2) (1)に規定する借款契約は、銀行が計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。))を確認した後締結される。

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Maldives concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Maldives:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of two billion seven hundred and thirty-three million yen (¥2,733,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Maldives by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") for the purpose of implementing the Maldives Tsunami Reconstruction Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Maldives and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Column 3, 4 and 5 of the Annex.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.

(Japanese Note)

Malé(Bandos Island), June 26, 2006

## モルディブとの円借款取極

### 借款の対象

### 生産物の役務の調達

### 生産物の海上輸送及び海上保険

### 日本国民の滞在及び対する便宜供与

### 借款、利子の免除

(3) 付表5欄に掲げる支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、モルディブの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 モルディブ共和国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手續をなかんすく定める。）に従って調達されることを確保する。

5 モルディブ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課すことも差し控える。

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してモルディブ共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためモルディブ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 モルディブ共和国政府は、次のものを免除する。

(a) 銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してモルディブ共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(3) The disbursement period enumerated in Column 5 of the Annex may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Maldivian executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the Republic of Maldives shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Maldives shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Maldives in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Maldives and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Republic of Maldives shall exempt:

(a) the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Maldives on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

借款の適  
正使用等

計画の進  
捗状況に  
ついての  
情報及び  
資料の提  
供協議

書簡と付  
表との関  
係

- (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してモルディブ共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税
- (c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自身の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してモルディブ共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金
- (d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してモルディブ共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税
- 8 モルディブ共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。
- (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。
- (b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。
- 9 モルディブ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、計画の進捗状況についての情報及び資料を提供する。
- 10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。
- 11 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。
- 本使は、更に、この書簡及びモルディブ共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

モルディブとの円借款取極

- (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Maldives with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;
- (c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Maldives with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and
- (d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Maldives on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project.
8. The Government of the Republic of Maldives shall take necessary measures to ensure that:
- (a) the loan be used properly and exclusively for the Project; and
- (b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.
9. The Government of the Republic of Maldives shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.
10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.
11. The Annex shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Maldives the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

モルディブとの円借款取極

本使は、以上を申し進めるに際し、~~レイン~~閣下に向かつて敬意を表します。

二千六年六月二十六日にバンデス島で

モルディブ共和国駐在

日本国特命全權大使 須田明夫

モルディブ共和国

外務大臣 アフメッド・シャヒード閣下

一一七八

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Akio Suda  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Maldives

Honourable  
Dr. Ahmed Shaheed  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Maldives

付  
表

付表					
総 額	事業計画名	1			
	供与限度額	2			
	優先条件適用部分 (水質汚濁防止関連部分)	一般条件適用部分			
	〇・七五	〇・八			
	十年の据置期間 の後三十年	十年の据置期間 の後二十年			
	支出期間 (借款契約の 発効の日の 後)	5			
		六年			

二十七億三千三百万円

モルディブとの円借款取極

Column 1	Column 2		Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount		Rate of interest	Repayment period	Disbursement period (after the effective date of the loan agreement)
Kalidives Tsunami Reconstruction Project	2,733 million Yen	The part of preferential terms (water pollution prevention portion)	0.75%	Thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	six (6) years
		The part of general terms	0.8%	Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	
Total amount: 2,733 million Yen					

Annex

モルディブとの円借款取極

(モルディブ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をモルディブ共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千六年六月二十六日にバンドス島で

モルディブ共和国

外務大臣 アフメッド・シャビード

モルディブ共和国駐在

日本国特命全権大使 須田明夫閣下

一一八〇

(Maldivian Note)

Malé(Bandos Island), June 26, 2006

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Maldives the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ahmed Shaheed  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Maldives

His Excellency  
Mr. Akio Suda  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Maldives



---

(参考)

この取極は、国際協力銀行がモルディブ政府に対し、二十七億三千三百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。